

Les manuscrits de la Sīrat al-Malik al-ẓāhir Baybarṣ مخطوطات سيرة الملك الظاهر بيبرص



Des clés à molette dans Gallica



Maison méditerranéenne
des sciences de l'homme
UAR3125



Bibliothèque
nationale de France

BIBLIOTHÈQUES
d'Orient

Orient & Méditerranée
UMR8167 textes archéologie histoire



Un manuscrit d'Alep : le soldat inconnu



de gauche à droite : Jean-Patrick
Guillaume, Georges Bohas, André
Miquel et Pierre Bernard, Paris, 1975

Baybars traduit et
la jeune recherche
française des
années 1980

36 000 folios

10 volumes

1983-1998

Traduction inachevée

Roman de Baïbars

Les enfances de Baïbars

*Traduit de l'arabe et annoté par
Georges Bohas et
Jean-Patrick Guillaume
Deuxième édition*



La Bibliothèque arabe

Sindbad

Baybars traduit et
la jeune recherche
française des
années 1980

36 000 folios

10 volumes

1983-1998

Traduction inachevée

Roman de Baïbars

Le procès du moine maudit

*Traduit de l'arabe et annoté par
Georges Bohas et Jean-Patrick Guillaume
présenté par Jean-Patrick Guillaume*



La Bibliothèque arabe

Sindbad

La littérature populaire et les exploits de la philologie

**Des cahiers
de conteurs édités :**

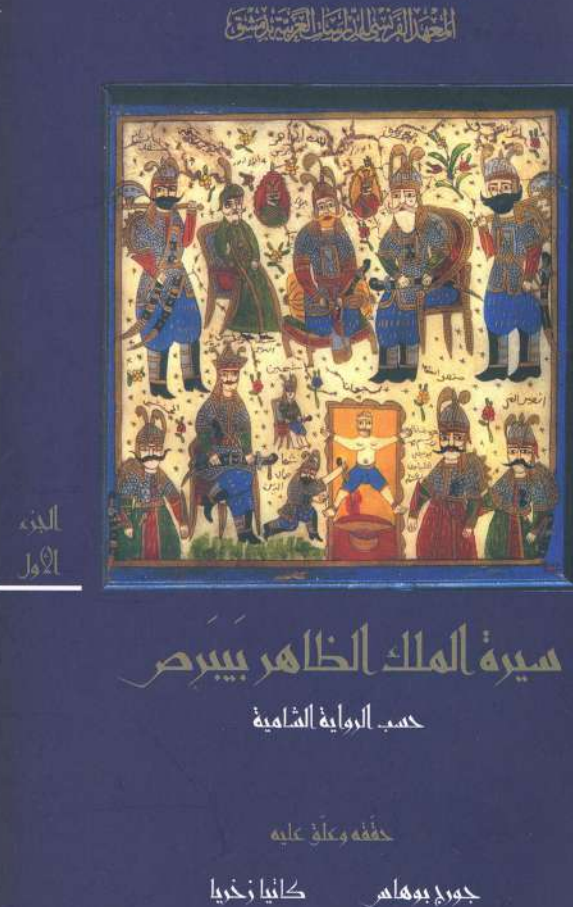
3 manuscrits

60 000 folios

22 ans

18 volumes

6700 pages



La littérature populaire et les exploits de la philologie

**Des cahiers
de conteurs édités :**

3 manuscrits

60 000 folios

22 ans

18 volumes

6700 pages

سيرة
الملك الظاهر بيبرس

حسب الرواية الشامية

حقيقه وعلق عليه

جورج بوهاس
إياس محسن حسن

الجزء الثامن عشر

٢٠٢٢



يُشر هذا الكتاب بالتعاون مع وزارة أوروبا والشؤون الخارجية
والمرکز الوطني للأبحاث العلمية (UMIFRE 6, UAR 3135)

ifp

المعهد الفرنسي لشرق الأدنى

Axe numérique de LiPoL

Objectifs :

- démarche FAIR de science ouverte
- ouverture du corpus et mise à disposition de la communauté
- création d'un outil de transcription collaborative des différentes versions de la Sīrat de Baybars, originellement sur le modèle de Transcrire du consortium [Archives des ethnologues](#) (Omeka S / plugin Scripto + Mediawiki)

Un carnet de recherche

LiPoL

Littératures Populaires du Levant. Archiver, analyser et contour le Roman de Baybars au XX^e siècle

À PROPOS • AXE NUMÉRIQUE • AXE LANGUE • AXE SOCIÉTÉ • AXE ESTHÉTIQUE • ABOUT • CRÉDITS • 🔍

LiPoL
ANR-19-CE27-0024

Rechercher...

Facebook

MOTS-CLÉS

appel à candidature formation humanités numériques ocritisation thèse

MANUSCRITS MAGHREBINS
HUMANITÉS NUMÉRIQUES EN FRANCE
TECHNOLOGIES ET NOUVEAUX USAGES

UNCATEGORIZED

ÉCOLE DE PRINTEMPS « LES MANUSCRITS MAGHRÉBINS ET LES HUMANITÉS NUMÉRIQUES »

ARCHIVES

- avril 2022
- septembre 2021
- juin 2021
- janvier 2021
- décembre 2020
- octobre 2020
- février 2020

CATÉGORIES

- Appel à candidature
- Appel à communication
- Colloque
- Edition de la Sira de Baybars

<https://lipol.hypotheses.org/>

Outils de travail collectif

The image displays two overlapping screenshots of digital workspaces. The background screenshot shows the 'Lipol' workspace on the Hcommons platform. It features a header with the 'HUMANITIES' logo, a search bar, and a navigation menu on the left. The main area has a banner image of a wooden walkway and a 'Lipol' logo. Below the banner, there are tabs for 'Activity', 'Discussion', 'Search', 'Share', 'Post', 'Members', 'Send invites', 'Event Options', and 'Manage'. A sidebar on the left lists various tools and resources. The foreground screenshot shows an email list interface from 'anr-lipol - Liste de travail de l'équipe de l'ANR Lipol'. It includes a header with 'cnrs' logo and navigation links. The main content area has a table with 'Options de liste' (Propriétaires, Modérateurs, Contact) and 'Accueil de la liste' (S'abonner, Se désabonner, Archives, Poster). The footer indicates 'Powered by Sympa 6.5.4'.

<https://hcommons.org/>

<https://listes.services.cnrs.fr/>

Plan de gestion de données

 [Tableau de bord](#) [Créer des plans](#) [DMPs publics](#) [Modèles de DMP](#) [Aide](#) [Plus ▾](#) [Français ▾](#) [Jean-Christophe Peyssard ▾](#)



Tableau de bord

Dans le tableau ci-dessous figurent les plans que vous avez créés, ainsi que ceux que vous partagez avec d'autres. Vous pouvez à tout moment les modifier, les partager, les télécharger, en faire une copie ou les supprimer.

Titre du plan ▾	Modèle ▾	Modifié ▾	Rôle	Propriétaire	Test	Visibilité	Partagé	
DMP du projet "lipol-anr-19-ce27-0024"	ANR - Modèle de PGD (français)	12/11/2020	Propriétaire	Vous	☐	Privé	Oui	Actions ▾

[Créer un plan](#)

CNRS Plans

Le tableau ci-dessous répertorie les plans que les utilisateurs de votre organisme ont créés et partagés au sein de votre organisme. Il vous permet de télécharger un PDF et de consulter leurs plans à titre d'exemples ou de découvrir de nouvelles données de recherche.

Rechercher

Titre du projet ▾	Modèle ▾	Propriétaire	Mis à jour ▾	Télécharger
-------------------	----------	--------------	--------------	-------------

Sharedocs pour organiser le corpus et débiter le travail

The screenshot displays the Sharedocs web interface, a platform for organizing digital corpora. The interface is divided into three main sections:

- Left Sidebar (Navigation):** Shows a hierarchical tree of folders. The selected folder is `baybars-nt-ms1-1006` under the `ms_abu_ahmad` sub-directory.
- Central Panel (File List):** Displays a table of files within the selected folder. The table has columns for `Nom`, `Etiquette`, `Taille`, `Date de modifica...`, and `Image properties...`. The file `baybars-nt-ms1-1006-010.jpg` is highlighted with a green checkmark.
- Right Panel (File Details):** Provides detailed information for the selected file `baybars-nt-ms1-1006-010.jpg`. It includes the file type (`Jpeg Image`), size (`2.3 MB`), creation date (`Déc. 15`), and evaluation stars. Below this, it shows the `Dublin core` metadata, including the creator (`Sirat al-Malik al-Zahir Baybars`) and subject (`Levantine popular literature`).

Nom	Etiquette	Taille	Date de modifica...	Image properties...
baybars-nt-ms1-1006-001	JPG	2.4 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-002	JPG	2.6 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-003	JPG	2.4 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-004	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-005	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-006	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-007	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-008	JPG	2.2 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-009	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-010	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-011	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-012	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-013	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-014	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-015	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-016	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-017	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-018	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...
baybars-nt-ms1-1006-019	JPG	2.3 MB	Déc. 15	Sirat al-Malik al-...

File Details for baybars-nt-ms1-1006-010.jpg:

- Type: Jpeg Image
- Taille: 2.3 MB
- Date Création: Déc. 15
- Evaluation: ☆☆☆☆☆
- Dublin core:
 - 02. Creator: Sirat al-Malik al-Zahir Baybars (Roman de Baybars)
 - 03. Subject:
 - سيرة الملك الظاهر بربنس
 - مخطوطة عربية
 - أدب الخرق الشعبي
 - سيرة الملك الظاهر بربنس
 - Sirat al-Malik al-Zahir Baybars
 - roman de Baybars
 - manuscrit arabe
 - littérature populaire levantine
 - LiPol
 - Levantine popular literature
 - Arabic manuscript
 - Baybars Romance

Tags: Baybars Romance, Arabic manuscript, Levantine popular literature, LiPol, littérature populaire levantine, manuscrit arabe, roman de Baybars, Sirat al-Malik al-Zahir Baybars

TRANSCRIRE

Q Q C ↺ Réinitialiser

... maintenant l'écartement de la natte.

Une couche est préparée pour la femme : 1 natte pliée en deux et deux coussins genre "stocks américains" sont étalés sur le sol de terre battue ; A la tête une belle couverture de laine multicolore ou le gérani domine recouvre des coussins longs de même tissu.

La tante d'Ali, vieille femme aimable, aux dents longues, aux tresses fines et raides sortant de dessous son fichu ; elle avait dans les bras un garçon de 6 mois gai et fort - Un bonnet à quartiers où dominent les bleus, violets, orné d'une main de fatma en argent et de 2 petits sachets rectangulaires noués au fond, est tenu solidement sur sa tête à l'aide d'une pointe de cotonnade blanche.

Une ou deux jeunes femmes s'occupent près du foyer. Alors qu'une chèvre rouge regarde la scène tout en mangeant après une branche de genévrier suspendue au plafond par une corde faite avec les poils d'une de ses sœurs.

Un petit brasero en terre cuite est aux pieds de la patiente éclairant quelque peu les nombreux tatouages de son visage.

Une des 2 jeunes femmes ne tarde pas à préparer dans une petite casserole en fer un œuf cassé dans de l'huile chaude pour la femme d'Ali. Elle le remue avec une cuillère en bois. Mais voici qu'on nous a préparé, dans une maison voisine du café.



Cette transcription est terminée et en attente d'approbation.

Transcription

Notice

bois maintiennent l'écartement de la natte.

Une couche est préparée pour la femme : 1 natte pliée en deux et deux couvertures genre "stocks américains" sont étalées sur le sol de terre battue ; A la tête une belle couverture de laine multicolore ou le gérani domine recouvre des coussins longs de même tissu.

La tante d'Ali, vieille femme aimable, aux dents longues, aux tresses fines et raides comme des cornes sortant de dessous son fichu ; elle avait dans les bras un garçon de 6 mois gai et fort. Un bonnet à quartiers où dominent les bleus, violets, orné d'une main de fatma en argent et de 2 petits sachets rectangulaires noués au fond, est tenu solidement sur sa tête à l'aide d'une pointe de cotonnade blanche.

Une ou deux jeunes femmes s'occupent près du foyer. Alors qu'une chèvre rouge regarde la scène tout en mangeant après une branche de genévrier suspendue au plafond par une corde faite avec les poils d'une de ses sœurs.

Un petit brasero en terre cuite est aux pieds de la patiente éclairant quelque peu les nombreux tatouages de son visage.

Une des 2 jeunes femmes ne tarde pas à préparer dans une petite casserole en fer un œuf cassé dans de l'huile chaude pour la femme d'Ali. Elle le remue avec une cuillère en bois. Mais voici qu'on nous a préparé, dans une maison voisine du café.

[3 croquis en marge : le bonnet, le brasero et une louche]

Organisation d'un corpus de plus de 30 000 fichiers

- photographie entre 2006 et 2010 par Francis Guinle et Georges Bohas
- faible qualité des fichiers mais intérêt patrimonial manifeste
- archive de chercheur transformée en copie numérique de manuscrit

ولدى فقال لها انت لى ولد فقال له اى وى راسى الملك
الاعظم هو ولدك من سلبك وقتلته ايضا بالنفس
الذى اعطيتنى اياها عاراه وقلت لى ابعت اخذك فقال
شيخة آه من حل علق والله لمل هذه الأمور منك لو كان
لها عا جارى منه يعرضى الملك فقال له حل سمعت
عنه جرح او قتل احد قال لها لا فقال له ان سويت
اعمل شطارة وزعارة وياكى ودم الاسلام فقال لها
والله ما فظ وميتك وما سمعت عنه اجر ادم احد من
الاسلام وثانى اسن الاسلام ما يخاف عليه لأنه وقع
بيدهم وشره لأجل النفسه والكرهه غاية الأكرام
ولاكن يخاف عليه من الشقى جوار فقال له ذمى لك
كيف الراى عندك لى ولدى ميث الا ان عالفه بينه
وبين الاسلام ان وقع ثاى مرة بيدهم فلا يعود ويرجموه
وما لا يقتلوه قال شيخة اى والله لأنه تبارك كثير ودف
بالمملك

بالمملك ايضا وهو الآن راجع مع عساكر موردين لا تخافى عليه
فقال له والله ما بقيت ادشرك وياى ولا زراع اذ لم تلتنى
ولدى ما دام آسا على الاسلام والله يقتلوه ولما كان معه
ما به سيف ملزقه فى بعضها البعض وصارت تلى فقال
لها شيخة لا تخافى عليه انا راجع على موردين لا بد من الجيبة
لكى فقال له والله ما شرج من هون الارجل وبجلك
قال لها وتركى المدير قالت له ينياع بعد اسماء قال
لها كان بكرة وضى لنا دايتين وقولى راجع لعند اى
على فلا زفه واخذك ونسب على خيرة الله عاه يسلم ولا
يتعبنا ونام ذلك الليلة عند حا وثانى يوم قامت سلت
المدير الى شاس واحضرت دايتين واخذت ما ينفهان
خفيف الحمل غالى الثمن وركبوا وساروا طالين موردين
الى ان بقا بينهم وبينها قد رسا عتق قال شيخة يا ملكه
انا الراى عندى ان تنزل بهذه الكنيسة وتكن وغدا يجرى

٤٠
وان عرت حصوناً بالظلال
باذن الله تفتح باحشائ
واسد البر تخزي وقتائ
وجن الارض تفرح من جنائ
وان بر مشهوراً غفيراً
نويه من اللذذ والجلال
وصلى خالق كل وقت

على طاهها المكمل بالجمال
قال فلما خلص من كلامه وما ابداه من نظامه تعجب ايضا
ببره من مجبرهم بتلك الساعه بوقت الضيق وبذلك
الوقت طلع الفران بفيايل من البحر ومعه عسكر كالجراد
المشتر وحملوا على الاسلام حلة رجل واحد فاستلقوا
كما استلقى الارض العطشانه اوابل الاطمار وصارت وقعه
تشبها الاطفال حمله واذا بغيره قد ارتفعت وبها جده
فه

٤١
فه انقضعت ويات من تحتها فارس بالحمية فاطس مابين
سند غير افاق الحق اونها غير العنق ومع وصوله برهم الزناد
بجنيه وصرخ صوت صمت لها الخيل اذا زنها ومرت من على
ظهورها كما بها يقول لعينيك يادولنلى ومرح الله اكبر
كلاب الكفد جاكم ليزها المسمى بحسن
يضرب بقده الزند والدمع والشمس

وان زادت الخيل اثني عشر الف من قسسى
ابا الذي يوم نفع الحرب قد ضاع
ولما فرغ من كلامه حل حملات الاسود وطلع الاعادى على
الحصا والجلود وتفتت من صول حربه الكبود وهو
يضرب ضربات قاطعات ويطعن طعنات واصلات
ماعدت تسمع الاللسيف زنين وللمجاريح انين ورأس
طاير ودم فاير وجواد فاير واشنه الحرب وذا الكريب
واختلف الطعن والضرب وضاع الاسم لزال يخترق

والم من كل جانب حتى
ولك أسد مسكن باب السرايا حتى
اطالع منوك ايد مرقد من فرقة
ومسكن الباب وايد مرقد من فرقة
من طالع ايد مرقد من طالع وطالع
بارول الجسر لقا العالم على عرض البحر
والعرض فريد الظاهر فالنفت تاج
البلاد من القصر حالي على عرض البحر
فوق

وايد مرقد من فرقة
لحل القوس منود العيا وصار يقدر الروس
كالذكر والمفرد ما ورفق الشجر الى ان
وقص الجسر وكان ذلك الجسر كبير كثير
مركب على اربعة وعشرين قنطرة ودار
من تحتها من احد زوايا الجنة لأنه
مرجود بالدين اربعة اشهر من الجنة
وهو من وجوه النبل والفرقة

وهو يجتوي على كبرياءه سلام الى يانسه
 وخدم الملك الناصر بواسطه
 شيخ والعابه الذي ساوها مع
 لطان ابوداهيه وقتل البيرك
 المعظوم وما جرى اليه
 معهم من العابه الذي تخرج
 وخراب يانسه وسلب
 امره وقيل الملوكة
 والبيب البختين والله
 اعلم وهو من كتب
 السيد محمد لطف الرحمن صاحب المنشبه الأدبية
 بدمشق سورة المسكية وصل الله من وصله الى
 صاحبه وقطع الله من قطعه عن
 صاحبه امين

159

probleme
de liaisonphoto prise
à 0 h le

01-01-2010

Plan de nommage et intégration de métadonnées pour la contextualisation des fichiers

... dans le respect des recommandations pour le nommage des fichiers (max 32 caractères, pas d'espace, unicité du nom de fichier, etc)

Titre ou acronyme de la collection	nt ("non-traité")	ms n+1 (no de l'ensemble de manuscrits)	I n+001 (numéro du livret)	n+001 (numéro de la photographie)
baybars	nt	ms1	I001	001

métadonnées EXIF et IPTC pour renseigner les autres informations (droits, projet ANR)

Des manuscrits modernes aux allures d'anciens

- formules-types dans les incipits et explicits
- indications concernant les copistes et les lectures
- marginalia
- découpage en volume et en chapitres



Manuscrit d'Abu Ahmad, livret 140
(baybars-nt-ms1-l140-004)

Choix des métadonnées DC pour la description des manuscrits

- limites des formats EAD et TEI-MS pour la description des manuscrits arabes
- Dublin Core comme format médiateur

(voir Soualah, M. O. et Hassoun, M., « Which Metadata for Ancient Arabic Manuscripts Cataloguing? », 2011 [\[en ligne\]](#))

Tests d'HTR avec Calfa



CALFA



Page 31 du livret 1 du
manuscrit d'al-Hijazziyeh

↑	↓					
1	↑	↓	<u>U</u>		ور هكذا اتفنا الهموم	 
2	↑	↓	<u>U</u>		ه انها ترجع ثانى مره	 
3	↑	↓	<u>U</u>		نوف الذى اخذ الكرك	 
4	↑	↓	<u>U</u>		ين بقا بدك تشق فيه	 
5	↑	↓	<u>U</u>		رنه فقات له لا يمكن	 
6	↑	↓	<u>U</u>		فتحت الباب وتوجهت	 
7	↑	↓	<u>U</u>		وام لفته سكر وما تم	 
8	↑	↓	<u>U</u>		لا جايه فرجعت وهي	 
9	↑	↓	<u>U</u>		نوصات اقرب البيت	 

Partenariat avec la Bnf

- conservation sur le long terme des fichiers par la Bnf
- attribution d'identifiants Ark
- cadre d'interopérabilité IIF (International Image Interoperability Framework)
- ouverture des données

Intégration des manuscrits dans Gallica via la filière ADDN

{BnF} Gallica TOUT GALICA RECHERCHE AVANCÉE FR

Accueil > Consultation

TOUTES NOS SÉLECTIONS PAR TYPES DE DOCUMENTS PAR THÉMATIQUES PAR AIRE GÉOGRAPHIQUES BLOG

[Recueil Photographies du manuscrit Abu Ahmad par Francis Guinle]
Guinle, Francis (1948-...). Photographie

SYNTHÈSE

EN SAVOIR PLUS

Titre : [Recueil Photographies du manuscrit Abu Ahmad par Francis Guinle]
Auteur : Guinle, Francis (1948-...). Photographie
Date d'édition : 2006-2007
Notice d'ensemble : <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb46970640w>
Type : image fixe
Type : Document électronique
Langue : arabe
Format : ressources dématérialisées
Format : image/jpeg
Fermet : Nombre total de vues : 48
Droits : conditions spécifiques d'utilisation (sous convention BnF-ADDN-2021-103542-01)
Identifiant : ark:/12148/bc6p07b6wgw
Source : Bibliothèque nationale de France
Conservation numérique : Bibliothèque nationale de France
Date de mise en ligne : 03/04/2022

vue 1

vue 2

vue 3

vue 4

vue 5

vue 6

vue 7

vue 8

vue 9

vue 10

vue 11

vue 12

vue 13

vue 14

vue 15

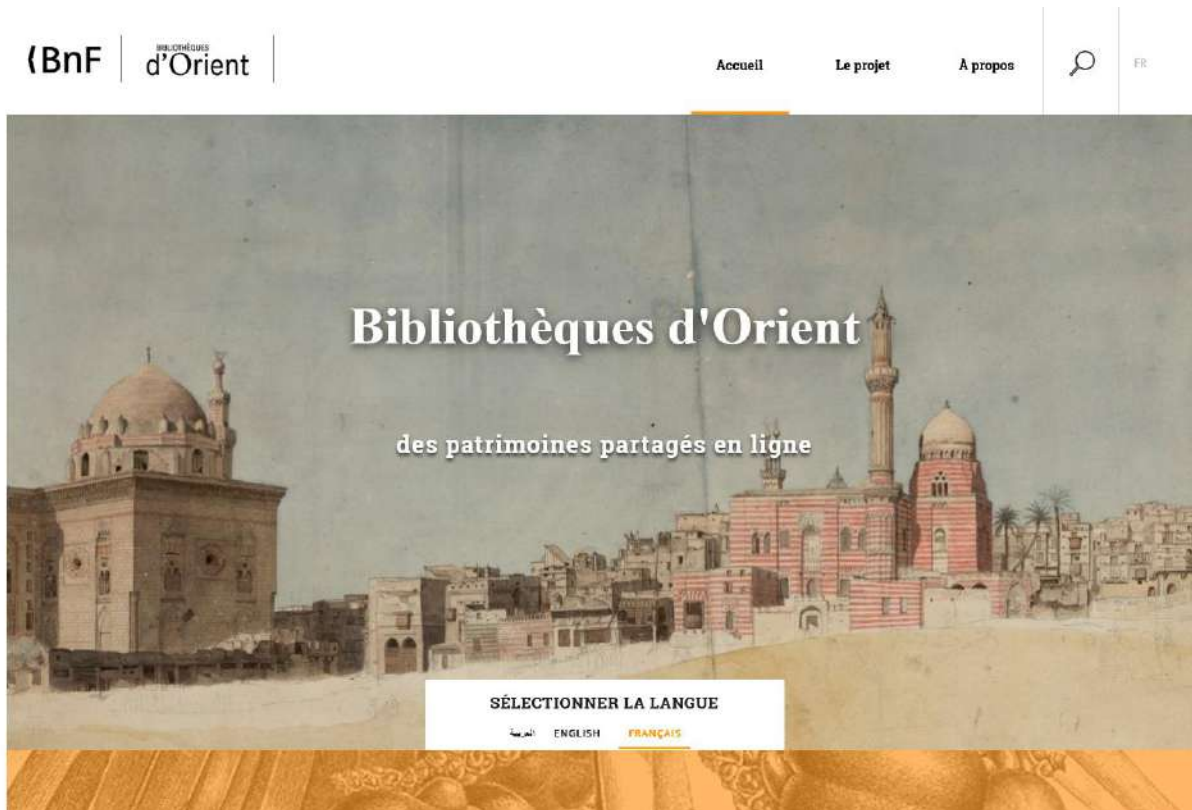
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bc6p07b6wgw/>

{BnF} Bibliothèque nationale de France

Signalement dans le catalogue de la Bnf

☐	"Hamlet" de William Shakespeare / Paul-Laurent Assoun, Raymond Gardette, Francis Guinle... [et al.] ; coordonné par Maurice Abiteboul Ed. du Temps Livres	
☐ 7	F. Beaumont & J. Fletcher, "The knight of the burning pestle" / Michel Bitot,... Marie-Dominique Garnier,... Francis Guinle,... [et al.] Didier érudition Livres	1995
☐ 8	"King Lear" de William Shakespeare / Jean-Jacques Chardin, Anne-Valérie Dulac, Francis Guinle... [et al.] ; ouvrage collectif coordonné par Sophie Lemercier-Goddard Éd. du Temps Livres	2008
☐ 9	Guinle, Francis (1948-....) [Recueil. Photographies du manuscrit Abu Ahmad par Francis Guinle] Documents iconographiques Consultable sur Gallica	2006-2007
☐ 10	[Recueil. Dossiers biographiques Boutillier du Retail. Documentation sur Paul Valéry] La Nouvelle revue Livres	1895-1945

Valorisation avec Bibliothèques d'Orient



<https://heritage.bnf.fr/bibliothequesorient>

Merci !

<https://lipol.hypotheses.org>

Iyas Hassan : iyas.hassan@sorbonne-universite.fr

Claire Cialone-Grégoire : claire.cialone-gregoire@cnrs.fr

Jean-Christophe Peyssard : jean-christophe.peyssard@univ-amu.fr

